

č. 59/48706302/2020



DAROVACÍ SMLOUVA (CZ)

DONATION AGREEMENT (CZ)

uzavřená

mezi

LEGO Trading s.r.o.

a

Dětský domov, Základní škola a Mateřská škola Ledce, příspěvková organizace

Darování financí

DAROVACÍ SMLOUVA

DONATION AGREEMENT

(dále nazývaná jen "smlouva")
(hereinafter referred to as the "Agreement")

| | |
|--|--|
| <p>MEZI</p> <p>LEGO Traiding s.r.o. IČ: 25093762 sídlo: Dock in Three, Boudníkova 2506/1, 180 00 Praha 8, Česká republika</p> <p>korespondenční adresa: Dock in Three, Boudníkova 2506/1, 180 00, Praha 8, Česká republika zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, oddíl C, vložka 49132</p> <p>(dále jen "Dárce")</p> <p>A</p> <p>Dětský domov, Základní škola a Mateřská škola Ledce, příspěvková organizace</p> <p>IČ: 48706302 sídlo: Ledce 55, 273 05 Smečno</p> <p>(dále jen „Obdarovaný“) dále také jen "Smluvní strana/-y"</p> | <p>BETWEEN</p> <p>LEGO Traiding s.r.o. Reg. no. 25093762 address: Dock in Three, Boudníkova 2506/1, 180 00 Praha 8, Česká republika</p> <p>delivery address: Dock in Three, Boudníkova 2506/1, 180 00 Praha 8, Česká republika, registered in the Commercial Register maintained by the Municipal Court in Prague, section C, insert 49132 (hereinafter referred to as "the Donor")</p> <p>AND</p> <p>Dětský domov, Základní škola a Mateřská škola Ledce, příspěvková organizace</p> <p>Reg. no. 48706302 address: Ledce 55, 273 05 Smečno</p> <p>(hereinafter referred to as "the Donee") hereinafter also referred to as the "Party/-ies"</p> |
| <p>1. Předmět smlouvy</p> <p>1.1 Dar Touto smlouvou Dárce daruje Obdarovanému 100 stavebnic LEGO® v rámci projektu COVID-19 Response. Tento věcný dar, bude využit výhradně pro naplnění cílů definovaných stanovami Obdarovaného. Konkrétním účelem věcného daru je jeho využití ve prospěch potřebných a znevýhodněných dětí a rodin žijících v České republice.</p> <p>1.2 Přijetí daru Obdarovaný tento Dar přijímá a prohlašuje, že je oprávněn tak učinit a že případně, je-li to relevantní, učinil resp. zajistil veškerá právní jednání k tomu potřebná.</p> <p>1.3 Účel daru Dárce daruje Dar výlučně ke sjednanému účelu. Obdarovaný se zavazuje využít Dar výhradně pro potřebu a v přímé souvislosti se svým hlavním působením, tedy realizování aktivit vedoucích k vytváření pozitivních a funkčních mezilidských vztahů, a to jak v rámci rodiny, tak v širším kontextu občanské společnosti. Obdarovaný</p> | <p>1. Scope of Agreement</p> <p>1.1 Donation The subject of this Contract is a donation of approx. 100 LEGO® sets during the projektu COVID-19 Response project. The specific purpose of the financial gift is to use it solely for the benefit of vulnerable and disadvantage children and families living in the Czech Republic.</p> <p>1.2 Acceptance of the donation The Donee accepts the Donation and declares being entitled to do so and, if applicable, he has obtained or arranged for any and all legal actions needed in this respect.</p> <p>1.3 Purpose of the donation The Donor provides the donation to be used solely for the agreed purpose. The Donee undertakes to use the Donation solely in direct connection with its main scope of business, ie. providing activities forming positive and functional social relations, both in the family and in the context of the civil society. Donee will distribute the LEGO sets among children from the children homes Ledce, Žatec and Kralupy nad Vltavou.</p> |

| | |
|--|---|
| <p>předá stavebnice LEGO dětem v dětských domovech Ledce, Žatec a Kralupy nad Vltavou.</p> <p>1.4 Předání daru Dárce předá stavebnice Obdarovanému do 18. května 2020. Obdarovaný se zavazuje, že předá stavebnice LEGO® přímo rodinám a organizacím v souladu s účelem daru uvedeným v bodě 1.1 nejpozději do 31. listopadu 2020.</p> <p>Obdarovaný souhlasí s tím, že žádné produkty LEGO Trading s.r.o.®, které obdržel, nebudou, a to za žádných okolností, prodány jiným jednotlivcům, organizacím / společností, určeny do tombol a na fundraising, ani poskytnuty třetím osobám za účelem dalšího prodeje touto osobou, organizací nebo společností. Obdarovaný bere na vědomí a souhlasí s tím, že pokud Dárce zjistí, že darované výrobky LEGO Trading s.r.o.® byly Obdarovaným prodány nebo jinak zprostředkované, Obdarovaný bude zodpovědný za porušení svých povinností</p> <p>1.5 Prokázání účelového čerpání daru Obdarovaný se zavazuje prokázat Dárci na jeho žádost bez zbytečného odkladu, že Dar použil v souladu s touto smlouvou.</p> | <p>1.4 Donation handing over The Donor hand overs the LEGO® sets to the Donee until Mai 18th 2020. The Donee undertakes, the dsitributions of LEGO® sets directly to the families and organisationastion untill November 30th 2020.</p> <p>The Beneficiary agrees all LEGO Trading s.r.o.® products donated by Donor will not, under and circumstanes, be sold to other individuals, organizations/companies, used in raffle and for fundraising, or conveyed to a third party for the purpose of resale by that individual, organization, or company. Beneficiary understands and agrees that by accepting the LEGO Trading s.r.o.® products donation, if Donor determines tha the donated LEGO Trading s.r.o.® products have been sold or otherwise conveyed by Beneficiary.</p> <p>1.5 Acceptance of the donation Upon Donor's request, the Donee undertakes, without undue delay, to prove that the Donation has been used in compliance with this Agreement.</p> |
| <p>2. Ukončení smlouvy</p> <p>2.1 Odstoupení od smlouvy z důvodu porušení V případě, že Obdarovaný poruší podstatným způsobem tuto smlouvu, zejména že nepoužije Dar či jeho část v souladu se sjednaným účelem, je Dárce oprávněn od smlouvy odstoupit.</p> <p>2.2 Vrácení daru, V případě odstoupení je Obdarovaný povinen vrátit Dárci část daru, kterou ke sjednanému účelu dosud nevyužil.</p> | <p>2. Termination of the Agreement</p> <p>2.1 Withdrawal due to Agreement's breach In case of any major breach of this Agreement by the Donee, in particular in case of any non-compliant use of the Donation or its part, the Donor is authorised to withdraw from the Agreement.</p> <p>2.2 Return of the donation In case of whithdrawal the Donee is obliged to return the unused part of the Donation.</p> |
| <p>3. Komunikace</p> <p>3.1 Písemná komunikace Jakékoli oznámení vyžadované nebo přípustěné touto smlouvou musí mít písemnou formu, musí být podepsané Smluvní stranou podávající toto oznámení a zasláno na adresu Smluvní strany, které je takové oznámení určeno, a to na adresu uvedenou v této smlouvě nebo na takovou jinou adresu, kterou některá ze Smluvních stran uvede později.</p> <p>3.2 Externí komunikace Obdarovaný se zavazuje poskytnout Dárci součinnost potřebnou pro účely externí komunikace o předmětu této smlouvy.</p> <p>V případě zamýšlené externí komunikace o předmětu této smlouvy Obdarovaným či příjemcem daru je</p> | <p>3 Notices and Communication</p> <p>3.1 Communication in writing Any notice required or permitted under this Agreement must be in writing, signed by the Party giving the notice, and sent to the address of the Party to be notified as set forth at the beginning of this Agreement or to such other address as a party may specify hereafter.</p> <p>3.2 External communication The Donee untetakes to provide the Donor with any cooperation required for the purposes of external communication regarding the scope of this Agreement.</p> <p>In case of intent of any external communication by the Donee or the recipient of the donation, the Donee is</p> |

| | |
|--|--|
| <p>Obdarovaný povinen zajistit <u>předchozí písemný souhlas</u> Dárce. Dárce může ve své interní a externí komunikaci publikovat jméno a logo Obdarovaného.</p> <p>3.3 Kontakty Následující osoby jsou pověřeny řešením záležitostí v souvislosti s touto smlouvou:</p> <p>Dárce: PhDr. Magdalena Kordová Social Impact & Partnerships 2 Local Community Engagement Consultant LEGO Trading s.r.o. Boudníkova 2506/1, 180 00 Praha 8</p> <p>Mobil: (+420) 776 578 487 E-mail: magdalena.kordova@LEGO.com</p> <p>Obdarovaný: Mgr. Roman Pejša Mobil: (+420) 724 760 814 E-mail: reditel@ddledce.cz</p> | <p>obliged to obtain <u>prior Donor's written consent</u> in this respect. The Donor can publish the name and logo of the Donee, in its internal and external communication.</p> <p>3.3 Contact details The following persons are authorised to deal with issues regarding this Agreement:</p> <p>Donor: PhDr. Magdalena Kordová Social Impact & Partnerships 2 Local Community Engagement Consultant LEGO Trading s.r.o. Boudníkova 2506/1, 180 00 Praha 8</p> <p>Mobil: (+420) 776 578 487 E-mail: magdalena.kordova@LEGO.com</p> <p>Donee: Mgr. Roman Pejša Mobil: (+420) 724 760 814 E-mail: reditel@ddledce.cz</p> |
| <p>4. Závěrečná ustanovení 4.1 Rozhodná jazyková verze Tato smlouva je vyhotovena v jazyce českém a anglickém. V případě sporu má přednost verze v jazyce českém.</p> <p>4.2 Rozhodné právo Vztahy mezi Smluvními stranami se řídí právem České republiky, zejména zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku v platném znění.</p> <p>4.3 Celistvost smlouvy Tato smlouva představuje úplnou dohodu Smluvních stran vzhledem k předmětu této smlouvy. Jsou-li k této smlouvě přiloženy přílohy, tyto tvoří její nedílnou součást.</p> <p>4.4 Počet vyhotovení Tato smlouva byla podepsána ve dvou vyhotoveních v jazyce českém a anglickém, každá ze Smluvních stran obdrží jedno vyhotovení.</p> <p>4.5 Platnost a účinnost Tato smlouva se stává platnou a účinnou dnem jejího podpisu oběma Smluvními stranami.</p> | <p>4. Final provisions 4.1 Governing Language The Agreement is executed in Czech and English language versions. In case of a discrepancy, the Czech language version shall prevail.</p> <p>4.2 Governing Law The relationship between the Parties is governed by the laws of the Czech Republic, in particular the Act No. 89/2012 Coll. as amended.</p> <p>4.3 Entire Agreement This Agreement sets forth and constitutes the entire Agreement between the Parties with respect to the subject matter hereof. If there are any appendices attached to this Agreement, these are meant to be part of the Agreement.</p> <p>4.4 Number of copies This Agreement has been issued in two execution copies in Czech and in English of which each Party shall keep one signed copy.</p> <p>4.5 Validity and effectiveness The Agreement becomes valid and effective when duly signed by both Parties.</p> |

Přílohy / Attachments:

Příloha č. 1/ Attachment no. 1 – plná moc pro Magdalenu Kordovou/ power of attorney for Magdalena Kordová

Příloha č. 2/ Attachment no. 2 – TLG Letter on Expected Ethical Business Conduct